

بازخوانی فرمان شاه سلطان حسین مبنی بر انتقال مالکیت خانه میرزا ابوطالب صدر
سابق به خدیجه سلطان بیگم

تحمیدیه : هو

مهر : بسم الله الرحمن الرحيم کلب امير المومنين شاه سلطان حسين

(۱) حکم جهان مطاع شد آنکه بنا بر شفقت بیغایت شاهانه و مرحمت بینهایت پادشاهانه درباره

(۲) نواب مستطاب قمر رکاب خورشید احتجاب ناموس العالمین عصمت الدنیا و الدین
[خدیجه سلطان بیگم] خانه مرحوم

(۳) میرزا ابوطالب صدر سابق را که جهه سرکار خاصه شریفه ابتیاع فرموده‌ایم باقطاع

(۴) تملیک مشارالیه‌ها عنایت و مرحمت فرمودیم که هر نحو تصرف مالکانه که خواهد در آن
نماید

(۵) مستوفیان عظام کرام دیوان اعلیٰ رقم این عطیه را در دفاتر خلود ثبت نموده از شایبه

(۶) تغییر و تبدیل مَصُون و محروس شناسند و هر ساله رقم مجدد طلب ندارند تحریر شد

رمضان المبارک سنه ۱۱۲۹

حاشیه : خدیجه سلطان بیگم

Verso of the *raqam* by Shah Sultan Husayn from 1129 h.q.

- ۱ هو الله تعالى
- ۲ هبه صحيحه شرعيه نمودند نواب مستطاب خورشيد احتجاب قمر ركاب ناموس العالمين عصمت الدنيا والدين عليه عاليه خانه مزبوره ضمن را بدون اجبار و اكراه
- ۳ بلکه بالطوع والرغبة مع ممر و مدخل و ما يتعلق بها بعاليجناب سامية الالقاب مرتضوى انتساب ميرزا ابو تراب فرزند بطنى خود و عاليجناب سامية الالقاب مشار اليه راست
- ۴ يد مالکيت در خانه مزبوره که به هر نحو از انحاء خواسته باشد تصرف در خانه مزبوره نمايد و من بعد احدى را بهيچوجه من الوجوه با عاليجناب مشار اليه
- ۵ سخنى و گفتگويى نيست و صيغه هبه جارى شد. تحريراً فى ۷ شهر [...] مهر: [...]

Registration notes from the chancery:

- ثبت دفتر خالص شد
- ثبت دفتر نظارت شد
- ثبت دفتر توجيه ديوان اعلا شد
- ثبت دفتر سرخط شد

دکتر مولود ستوده، آبان ماه ۱۳۹۲

revised and augmented reading Christoph U. Werner, 2023 doc #459:

<http://asnad.org/en/document/459>

translation draft by Shiva Mihan (2020):

The world-obeying decree is that, because of the infinite Majestic kindness and boundless Regal generosity towards the righteous nawab, the moon-companion, the sun-obscurer, honour of the world and religion, Khadija Sultan Begum, out of favour and kindness We grant upon her the house of the late Mirza Abu Talib, the former Sadr, which We purchased for the royal household department, to own and to make any changes of ownership that she wishes.

The great noble accountants of the exalted diwan should record this gift in their permanent registers and keep it safe and secure from any alteration and change and should not seek a new order [confirming it] every year.

Ramadan 1129